

ВИРОБНИЧО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Виконав:

Студент групи ФПА-16-1

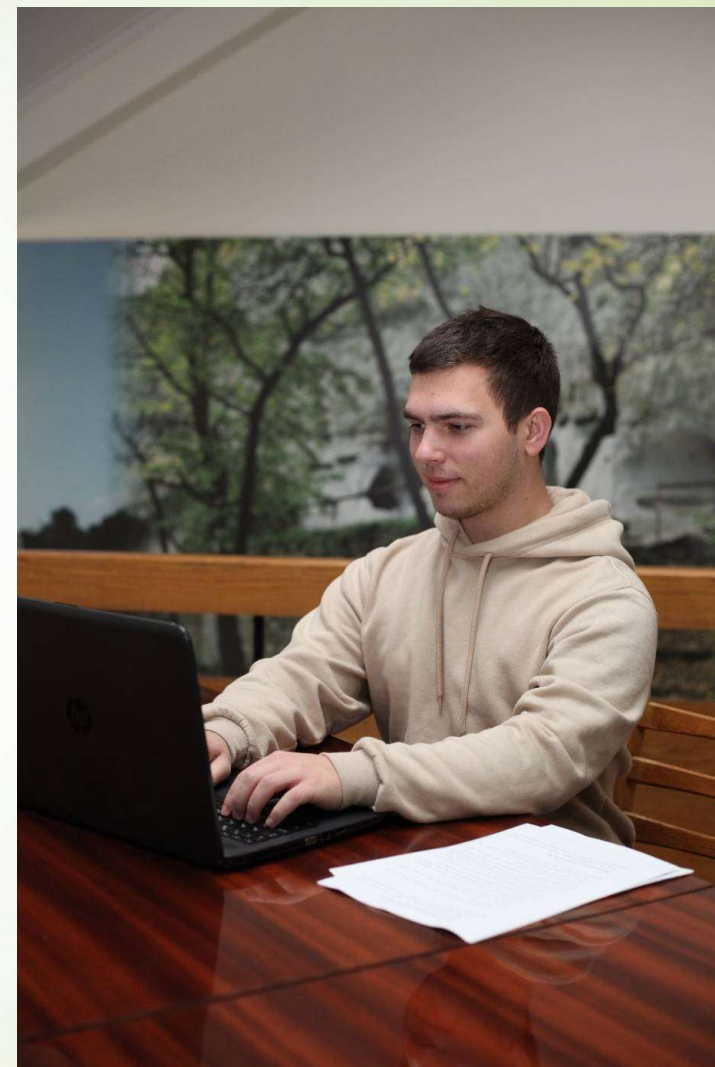
Онищенко В.В.

Керівник практики:

Старший викладач

Моцна Л.С.

Протягом навчально-перекладацької практики я покращив професійні якості перекладача: увагу та вміння концентруватися у складних ситуаціях, творчий підхід до процесу перекладу, закріпив та поглибив теоретичні знання як з англійської мови, так і з методів перекладу, вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей матеріалу, а також активізував навички використання інформаційних ресурсів мережі Інтернет. Переклад анкет збільшив мій словниковий запас.











Дякую за увагу!

**Презентація на тему :
виробничо-перекладацька практика**

ВИКОНАЛА: ВАСИЛЬЧУК ЛЮБОВ

МІСЦЕ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ: ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ

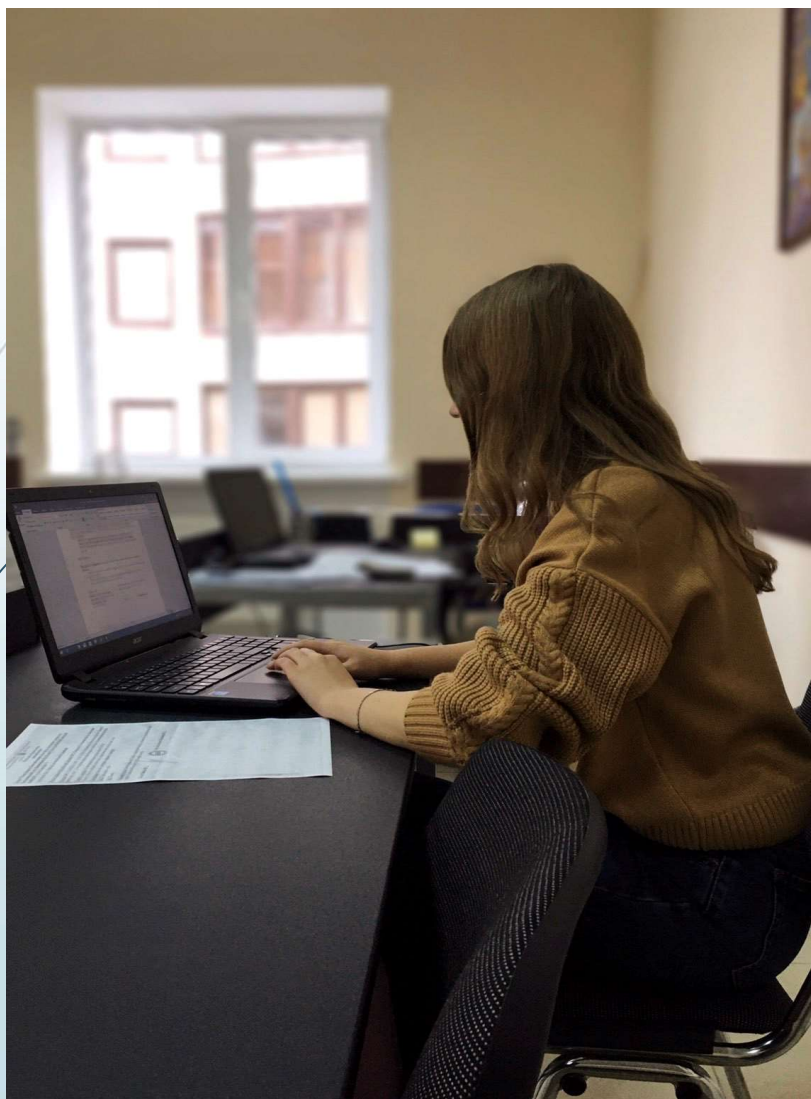




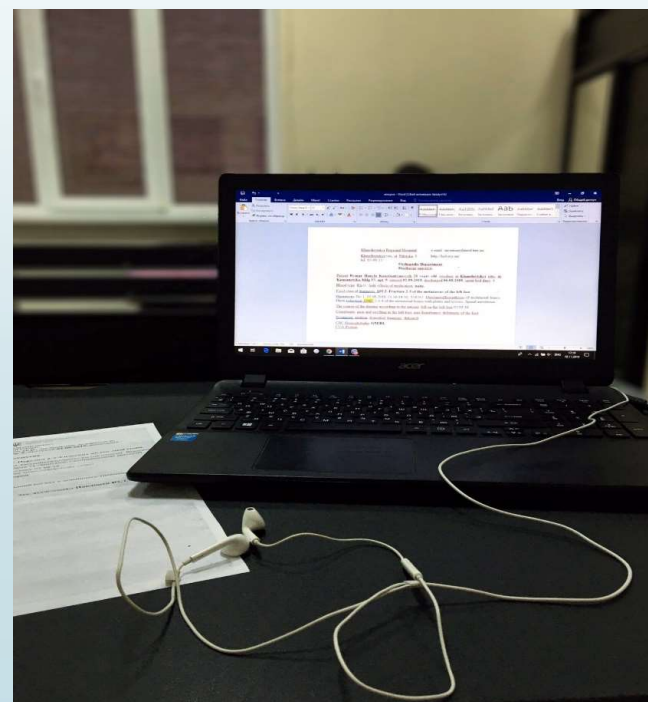
Виробничо-перекладацька практика



Виконали
студенти групи ФПА 16-1
Шемелюк А.М.
Колесник А.О.
Дух М.В.
Волошин А.І.



Шемелюк Аліна під час виробничо-перекладацької практики здійснювала переклад юридичних документів (“Довіреність”, “Договір”, “Заява” тощо) та медицини (“Виписний епікриз”).



Приклади документів:

P.O. Box 1015,
Station B, Toronto, ON
M5T 2T8 Canada
www.georgebrown.ca

GEORGE BROWN
COLLEGE

LETTER OF ACCEPTANCE

PERSONAL INFORMATION			
Family Name	Dikhtiaruk	Given Name	Yevhen
Student ID	10126045	Date of Birth	July 22, 1998
Stu-View Password	XEFJG6		

Mr Dikhtiaruk, Yevhen
42 Neozelstrowski st., apt. 8
Volochysk,
31201
Ukraine

Date of Offer: August 09, 2019
Offer Expiry Date: September 13, 2019

Dear Yevhen,
Congratulations! It is our pleasure to offer you admission to George Brown College. Please see program information and guidelines for accepting and registering below. We look forward to receiving your acceptance of our offer.

PROGRAM INFORMATION - \$450 Co-op Fee is included in the material fees for this program.

Program Name	Marketing Management - Financial Services (Postgraduate)	Program Code	B406
Program Length	12 months (2 semesters in-class, 1 semester work experience)	Program Level	Ontario College Graduate Certificate
Start Date	January 06, 2020	End Date	December 18, 2020
Starting Semester	1	Late Attendance Date	January 13, 2020

CO-OP/INTERNSHIP/WORK PLACEMENT INFORMATION (IF APPLICABLE)

Semester(s)	Semester 2 (1 semester Work Experience)
-------------	---

CONDITIONS OF THIS OFFER

- Submission of approved private language school's required completion certificate November 29, 2019

INSTITUTION INFORMATION

Name	George Brown College of Applied Arts and Technology	Telephone	+1 416-415-5000 ext. 2818
Type	Public	E-mail	Kristina.Apel@georgebrown.ca
Contact	Kristina Apel, Admissions Officer	Fax	+1 416-415-2120
Address	200 King Street East, Toronto Ontario M5A 3W8 Canada	Website	www.georgebrown.ca
DLI Number	Designated Learning Institution Number: O1923850612		

STEPS TO ACCEPT OFFER AND SECURE YOUR SEAT

- Login to your account at [applynow.georgebrown.ca](https://www.georgebrown.ca) to accept your offer and make a fee payment by September 13, 2019 to confirm your seat.
- Your offer will expire if you do not both accept and pay by the deadline.
- If paying by electronic bank transfer, you must also accept your offer at [applynow.georgebrown.ca](https://www.georgebrown.ca).

Other important information

- Read the New Student Guide sent along with this Letter of Acceptance and available on our website for registration information.
- A valid **postsecondary Study Permit** is required and must be submitted to the International Centre by the first day of classes.
- A valid **Work Permit** is required for Co-op, externship, field or clinical placement requirement as part of your Program of Study.
- There is no summer break for programs that start in January and May as well as some programs that start in September.
- A maximum non-refundable \$1,000 withdrawal fee will be charged for program withdrawal.
- \$450 Co-op Fee is included in the material fees for this program.
- The college may change or cancel a program when enrollment is low or opportunities for graduates are few.

For any questions, please contact your Admissions Officer: Kristina Apel at Kristina.Apel@georgebrown.ca
Looking forward to welcoming you to Toronto!

Kristina Apel
for John Porter
Director, International Admissions & Student Services FOR THE OFFICE OF THE REGISTRAR

This document can be authenticated at <https://applynow.georgebrown.ca/international/authenticate>

Переклад з англійської на українську "Letter of acceptance"

**ДО КОМПЕТЕНТНИХ ОРГАНІВ за місцем вимоги
ВСЬКОГО ЦЕ СТОСУЄТЬСЯ**

громадянки України
ЯВОРСЬКОЇ ІРИНИ ІГОРІВНИ,
02 березня 1985 року народження, зареєстрована
за адресою смт. Богородчан, вул. Грушевського, буд.№8
Богородчанського району, Івано-Франківської області, Україна,
власниця паспорта на день складання заяви
СЕ № 121604 виданий Богородчанським РВ УМВС України
в Івано-Франківській області;
реєстраційний номер облікової картки платника податків
податків 3110707605

ЗАЯВА

Я, Яворська Ірина Ігорівна, діючи добровільно, перебуваючи при здоровому розумі та ясній пам'яті, повністю розуміючи значення своїх дій, без будь-якого примусу як фізичного так і морального цією заявою повідомляю, що на теперішній час у зареєстрованому шлюбі, як на території України, так і поза її межами не перебуваю; у цивільно-шлюбних відносинах не перебуваю, рішення суду про встановлення факту сумісного проживання однією сім'єю або нотаріально посвідченого договору про сумісне проживання щодо мене немає, що підтверджую власноручним підписом.

Також стверджую, що будь-яких перешкод для укладення шлюбу на території України та будь-яких інших країн немає.

Я стверджую, що вищевказане мною відповідає дійсності. У разі виникнення запитань через невідповідність вищевказаному, я особисто нестиму юридичну відповідальність, передбачену чинним законодавством.

Зміст ст. 25 (про односторонність та право на повторний шлюб після припинення попереднього шлюбу), ст.26 (про осіб, які не можуть перебувати у шлюбі між собою) ст.39, 45(про шлюб, який визнається недійсним та правових наслідках недійсності шлюбу) Сімейного кодексу України, а також ст.30 (про визнання шлюбу недійсним) Конвенції про правову допомогу і правові відносини у цивільних, сімейних і кримінальних справах, що підписана 22.03.1993 року у Мінську, мені нотаріусом роз'яснено.

11.11.2019 року.

ПІДПИС *Яворська Ірина Ігорівна*
селище Богородчани, Богородчанський район, Івано-Франківська область, Україна
одинадцять листопада дві тисячі дев'ятнадцятого року.

Я, Білусяк Л.В., приватний нотаріус Богородчанського районного нотаріального округу Івано-Франківської області, засвідчую справжність підпису Яворської Ірини Ігорівни, який зроблено у моїй присутності.

Особу Яворської Ірини Ігорівни, яка підписала документ, встановлено, її дієздатність перевірено.

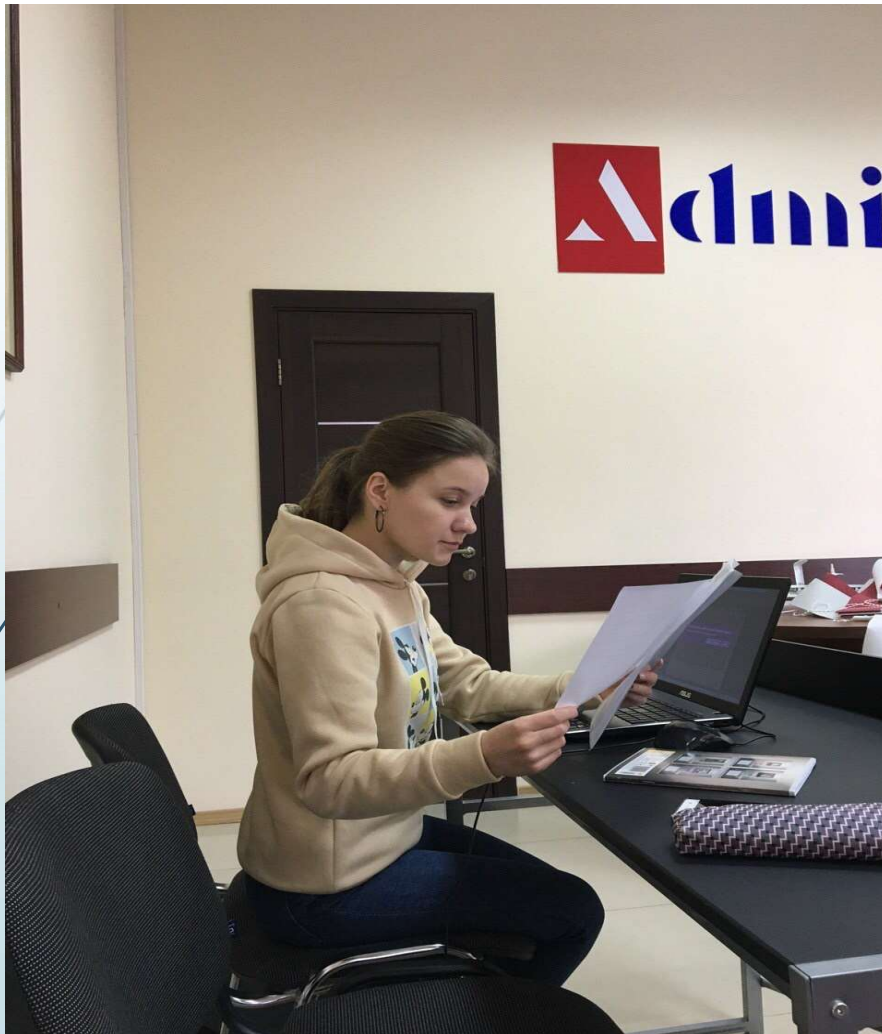
Зареєстровано в реєстрі за № 957
Стягнуто плату в гривнях згідно з ст.31 Закону України
«Про нотаріат»

ПРИВАТНИЙ НОТАРІУС
БІЛУСЯК ЛЮДМИЛА ВІКТОРІВНА
НОВ 017190

Увага! Бланк містить інформаційний захист від підроблення

МІНІСТЕРСТВО ЮСТИЦІЇ УКРАЇНИ

Переклад з української на англійську "Заява"



Колесник Ангеліна під час практики здійснювала переклад юридичних документів. Приклади документів для перекладу з англійської на українську мову: “Power of attorney”, “Certificates”, “Supplementary Agreement”
Приклади документів для перекладу української на англійську мову: “Судове рішення”, “Витяг”, “Афідевіт”, “Апостиль”.

Приклади документів:

<p>Supplementary Agreement No. 1 to the Distribution Agreement dated 31.07.2018 city of Istanbul, Turkey 6 November 2019</p>	<p>31.07.2018 tarihli Distribütörlük Sözleşmesi için Ek Sözleşme №1 İstanbul ş., Türkiye 6 November 2019</p>
<p>(I) PETROL OFİSİ ANONİM ŞİRKETİ (registration number in the Commercial Register: 456102), located at the address: Ünalan Mah. Libadiye Cad. No:82F 34700 Üsküdar/İstanbul, hereinafter referred to as "Petrol Ofisi", and (II) Petro Canada Products Ukraine Trading (registration number in the Trade Register: 41974295), located at the address: 33003, Gagarin Street, bldg. 39, Rivne, Ukraine, hereinafter referred to as "Distributor", both parties, together hereinafter referred to as the "Parties" and each separately as the "Party", have concluded this Supplementary Agreement No. 1 (hereinafter referred to as "Supplementary Agreement") to the Distribution Agreement dated 31.07.2018 (hereinafter mentioned as "Agreement") concerning the following:</p>	<p>(i) Petrol Ofisi Anonim Şirketi (Ticaret sicili kayıt numarası: 456102), Ünalan Mah. Libadiye Cad. No:82F 34700 Üsküdar/İstanbul (bundan sonra – Petrol Ofisi) (ii) Petro Canada Products Ukraine Trading (Ticaret sicili kayıt numarası 41974295), 33003, Gagarina sk. 39, Rivne, Ukrayna (bundan sonra - Dağıtıcı) 31.07.2018 tarihli Distribütörlük Sözleşmesi için ileride beraber «Taraflar», teker teker ise «Taraflar» olarak adlandırılan her iki tarafın düzenlediği İşbu Ek Sözleşme №1 (bundan sonra – Ek Sözleşme) aşağıdaki konuyu ele alır.</p>
<p>1. In connection with changes in bank details of the Distributor, the Parties agreed to set out information about the Distributor in Section 22 of the Agreement in the following wording:</p>	<p>1. Dağıtıcının banka bilgilerinin değişiminden dolayı Taraflar, Sözleşmenin 22. Bölümündeki dağıtıcı bilgilerini aşağıdaki şekilde kabul etmişlerdir:</p>
<p>"PKP-UKRAINE TRADING" Legal address: Gagarin str., bldg. 39, City of Rivne, Ukraine, 33003 Code 41974295 IBAN UA833333680000026002301052274 in PJSC "STATE SAVING BANK", KYIV, UKRAINE BRANCH No. 10017/01 Beneficiary's Bank: Account 04-095-334 SWIFT: COSBUAUKRIV Public joint stock company "State Saving Bank of Ukraine" (PJSC "State Saving Bank") Correspondent Bank: DEUTSCHE BANK TRUST CO. AMERICAS (DEUTSCHE BANK TRUST CO. AMERICAS), NEW YORK, USA SWIFT BKTRUS33</p>	<p>"PCP-UKRAINE TRADING" Yasal adres: Gagarina sk., 39 Rivne ş., Ukrayna, 33003 Kod 41974295 IBAN UA833333680000026002301052274 HALKA AÇIK ŞİRKET «OŞÇADBANK» (Ukrayna Millî Tasarruf Bankası), KIEV, UKRAYNA ŞUBE №10017/01 Alıcı banka HESAP 04-095-334 SWIFT: COSBUAUKRIV Halka açık şirket «Ukrayna Millî Tasarruf Bankası» (HAŞ Oşçadbank) Muhabir banka: DEUTSCHE BANK TRUST CO. AMERICAS, NEW-YORK, ABD SWIFT BKTRUS33</p>
<p>3. This Supplementary Agreement is the integral part of the Agreement, concluded in English and Turkish in two copies – one copy for each Party, both copies have same legal force.</p>	<p>3. İşbu Ek Sözleşme her taraf için birer İngilizce ve Türkçe olmak üzere aynı hukuki güce sahip iki nüsha olarak düzenlenmiş Sözleşmenin ayrılmaz parçasıdır.</p>

Переклад з англійської на українську "Supplementary agreement"

stamp No.3 affixed: Notary public in Prague Mrg. Olga Spoustová/

Extract

from the Commercial Register, filed at the Municipal Court in Prague
(Certificate of Incorporation)
file ref. No. C 144803.

Date of creation and registration: 30 October 2008	
File No.:	C 144803, kept by the Municipal Court in Prague
Company name:	Photon Energy Technology CEE s.r.o.
Registered office:	Praha 2, Uruguayská 17, Postcode 12000
Identification number:	284 82 069
Legal form:	Limited liability company
Subject of business activity:	lease of properties, residential and non-residential premises.
Production, trade and services not specified in Trade Act Annexes 1 to 3	Manufacture, installation, repair of electrical machines and devices, electronic and telecommunications equipment
Installation, repair, inspection and testing of electrical equipment	Design activities in construction
Construction, modification and removal of buildings	
Statutory body:	
Managing Director:	Photon Directors B.V.
1083HN Amsterdam, Barbara Strozziiaan 201, The Kingdom of the Netherlands	Registration No.: 55257488
Date of appointment: 18 July 2014	
Representation of the company:	Each managing director represents the company separately.
Authorised signatory:	
MAREK FARSKÝ, born on 13 November 1981	Jeseniova 2862/48, Žižkov, 130 00 Prague 3
If the company has more than one holder of procurator, the consent of all the holders is required to represent the company and sign on its behalf.	
Representation of the company:	
Shareholders:	
Shareholder:	Photon Energy Engineering B.V.
1083HN Amsterdam, Barbara Strozziiaan 201, The Kingdom of the Netherlands	Registration No.: 55423302
Share:	Deposit: CZK 180,000
Paid: 100 %	Business share: 90 %
Share type: basic	Equity certificate: not issued
Shareholder:	
Share:	Photon Energy Engineering B.V.
1083HN Amsterdam, Barbara Strozziiaan 201, The Kingdom of the Netherlands	Registration No.: 55423302
Share:	Deposit: CZK 20,000
Paid: 100 %	Business share: 10 %
Type of share: basic	Equity certificate: not issued
Share capital: CZK 200,000	
Data valid as of: 3 September 2019 03:37	

Переклад з англійської на українську "Extract"



Дух Марина під час виробничо-перекладацької здійснювала переклад юридичних документів : “Agreement”, “Certificate of Acceptance”, “Purchase and sale agreement”.

Приклади документів:

AGREEMENT on assignment of the exclusive ownership rights

Khmelnyskyi city
23.09.2019

Limited Liability Company hereinafter referred to as Owner, acting on the basis of the Articles of Association on the one part, and

-----, hereinafter referred to as Assignee, on the other part, have signed the Agreement on assignment of the exclusive ownership rights, hereinafter referred to as Agreement, as follows:

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. WEB-site means a collection of program components, use cases, logically and topically related image and text files united by a domain name. Web site is not the subject matter hereof.

1.2. Website interface means a collection of graphic and text items located on a digital storage medium and reflected in screenshots of Web pages that are integral parts of the appendices hereto.

Website functionality according to the list: "home page", "text blocks", "photos, illustrations", "news blocks".

1.3. TFS GPS-tracker means a receiver transmitter designed for remote surveillance of mobile object location that is monitoring of such the object and determines the location of an object using GPS-tracker.

1.4. Exclusive ownership rights to Internet project: a range of the Owner's property rights to Internet project concerning its possession, using, managing, personalizing, online publishing (and other information publishing means) of the Internet project and its components.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. According to the Agreement the Owner assigns owned by it exclusive rights to "Web-site" Internet project, its components as well as TFS GPS-tracker to

4

Переклад з англійської на українську "Agreement"

CERTIFICATE OF ACCEPTANCE

Khmelnyskyi city
September 23, 2019

This certificate of the Goods acceptance (hereinafter referred to as Certificate) was concluded by the Parties according to Agreement on assignment of exclusive property rights of September 23, 2019 (hereinafter referred to as Agreement) between:

Limited Liability Company, USREOU code, legal address: ---- city, Instyutaska Street, 7, hereinafter referred to as Seller, and

Law firm, legal address:-----, hereinafter referred to as Buyer, have signed this Certificate as follows:

1. The Seller assigned, and the Buyer accepted the following Goods under the provisions of the Agreement on assignment of exclusive property rights of September 23, 2019:

1. "Web-site" Internet project, total value USD 1500 (one thousand five hundred).

2. TFS GPS-tracker, total value USD 1500 (one thousand five hundred).

Total value: USD 3000 (three thousand) excluding VAT.

2. By signing the Agreement the Seller and the Buyer confirm purchase of the Goods amounting to a total of USD 3000 (three thousand) excluding VAT according to the terms of the Agreement on assignment of exclusive property rights of September 23, 2019.

3. This Certificate shall come into effect upon signing by the authorized representatives of both Parties.

4. This Certificate is drawn up in two original copies, one copy for each Party, and is an integral part of the Agreement.

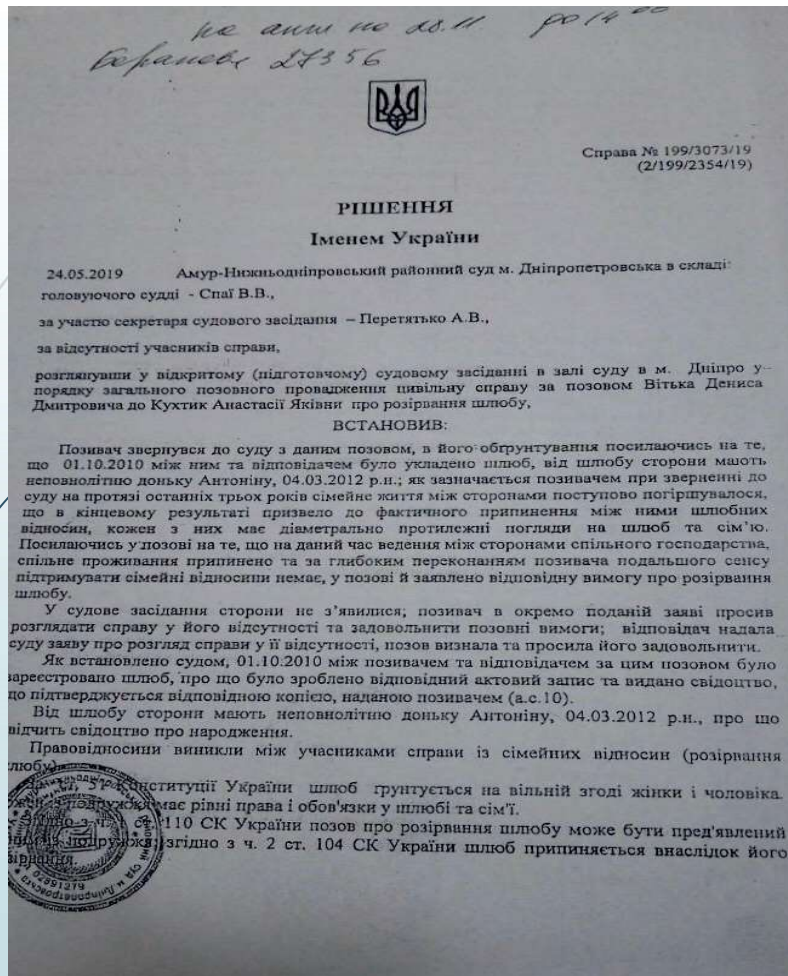
8

Переклад з англійської на українську "Certificate of acceptance"

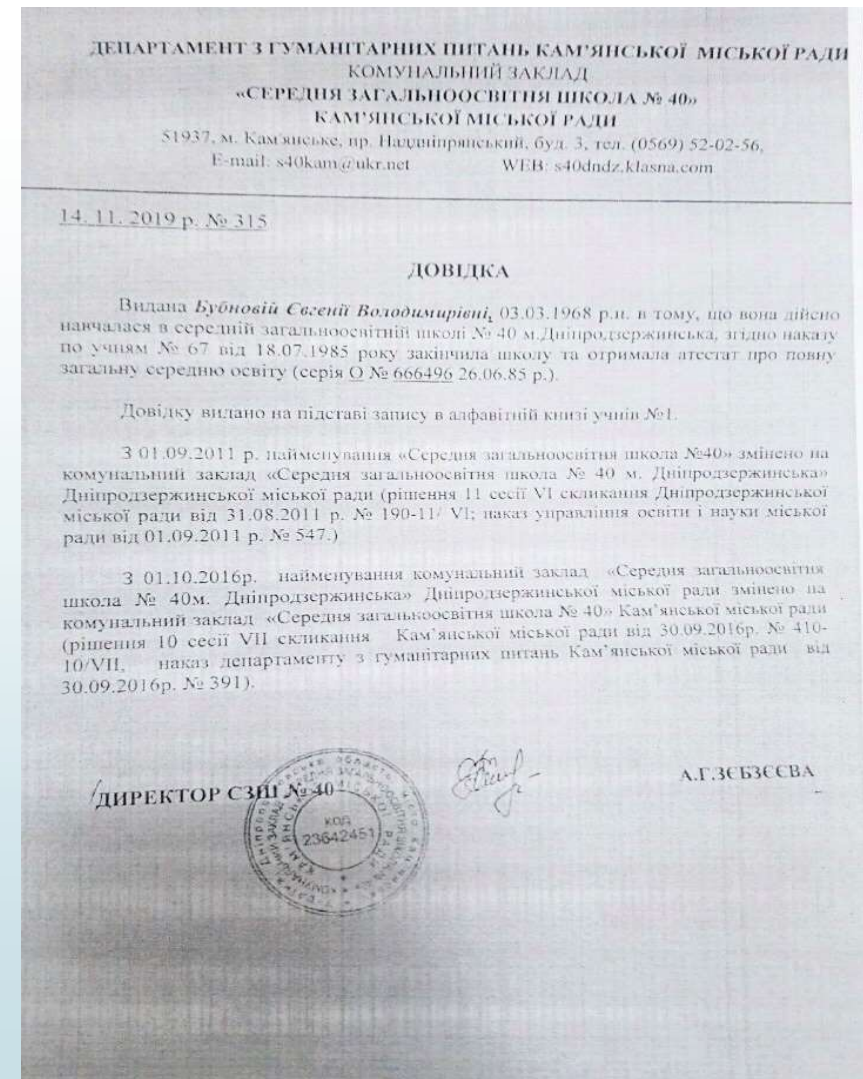


Волошин Андрій під час практики здійснював переклад юридичних документів: “Судове рішення”, “Довідка”, “Диплом”, “Додаток до диплома”.

Приклади документів:



Переклад з української на
англійську "Рішення суду"



Переклад з української на
англійську "Довідка"



Дякую за увагу!